

No. 46323. Netherlands and Panama

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMANIAN FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. SAN JOSÉ, 24 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2604, I-46323.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMANIAN FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. PANAMA CITY, 13 AUGUST 2012 AND 21 AUGUST 2012

Entry into force: 21 August 2012 and with retroactive effect from 18 September 2011, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 February 2013

N° 46323. Pays-Bas et Panama

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DES NAVIRES BATTANT PAVILLON PANAMÉEN ET PRÉTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. SAN JOSÉ, 24 AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2604, I-46323.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DES NAVIRES BATTANT PAVILLON PANAMÉEN ET PRÉTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. PANAMA, 13 AOÛT 2012 ET 21 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : 21 août 2012 et avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 5 février 2013

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

|

EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Ciudad, 13 de agosto de 2012

Ref. EHP/3007/12

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la protección de un buque de bandera panameña por parte de fuerzas armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia; el citado Acuerdo se compone de un intercambio de notas del 24 de abril del 2008, en San José (el Acuerdo) que, según sus términos, habría finalizado su vigencia el 24 de abril del 2009 y se extendió por un periodo de un año el 18 septiembre del 2009, que fue prorrogado por un período de un año, y según sus términos, no ha sido finalizado su vigencia el 18 de septiembre del 2011.

Deseando continuar la protección de los buques de bandera panameña en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Reino de los Países Bajos propone que el Acuerdo sea renovado por un periodo adicional de un año, que comenzará en la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia; en consecuencia, el Acuerdo tendría vigencia por un periodo adicional de un año a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, con retroactividad hasta el 18 de septiembre del 2011, de modo que el Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 18 de septiembre del 2012.

Deseando extender la protección por parte de las fuerzas armadas holandesas a cualquier buque de bandera panameña que se encuentre en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Gobierno de los Países Bajos propone que las disposiciones del Acuerdo se apliquen a todos los buques de bandera panameña que se encuentren en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia.

Tengo además el honor de proponer que esta nota y la nota en contestación de Su Excelencia confirmando el acuerdo anterior en nombre de la República de Panamá, constituyan un acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá, que entrará en vigencia a partir de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia, con retroactividad hasta el 18 de septiembre del 2011.

Agradeciéndole su amable atención a la presente, le ruego acepte, Su Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

WIEBE DE BOER
Embajador del Reino de los Países
Bajos

*Excelentísimo Señor Rómulo Roux
Ministro de Relaciones Exteriores*

II

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

21 de agosto de 2012

AJ/DT No. 361

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta nota EHP/3007/12, de 13 de agosto de 2012, mediante la cual comunica que el Reino de los Países Bajos propone la renovación del Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la Protección de los Buques de Bandera panameña, por parte de las Fuerzas Armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a las costas de la República de Somalia, con carácter retroactivo desde el 18 de septiembre de 2011, hasta el 18 de septiembre de 2012.

Sobre el particular, tengo el honor de transmitir a Vuestra Excelencia la aceptación de la República de Panamá de la propuesta del Reino de los Países Bajos, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un entendimiento para renovar el referido Acuerdo, con carácter retroactivo, desde el 18 de septiembre de 2011, hasta el 18 de septiembre de 2012.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RÓMULO ROUX
Ministro de Relaciones Exteriores

*A Su Excelencia
WIEBE DE BOER
Embajador del Reino de los Países Bajos
Ciudad*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

13 August 2012

Ref. EHP/3007/12

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the protection by the armed forces of the Netherlands of Panamanian-flagged vessels in case of any act of piracy and armed robbery in the coastal waters of the Republic of Somalia. The aforementioned Agreement comprises an Exchange of Notes of 24 April 2008 at San José (the Agreement). Pursuant to its provisions, it ceased to be in force on 24 April 2009 and was renewed on 18 September 2009 for a one-year period, which was extended for a further one-year period. Pursuant to its provisions, the Agreement expired on 18 September 2011.

Desirous of continuing the protection of Panamanian-flagged vessels in the coastal waters of the Republic of Somalia, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be renewed for an additional one-year period, to begin on the date of your response; consequently, the Agreement will be in force for an additional period of one year from the date of its entry into force. Consequently, the Agreement will be in force for an additional period of one year from the date of its entry into force, established with retroactive effect from 18 September 2011, and shall thus remain in force until 18 September 2012.

Wishing to extend the protection by the armed forces of the Netherlands to any Panamanian-flagged vessels in the coastal waters of the Republic of Somalia, the Government of the Netherlands proposes that the provisions of the Agreement be applied to all Panamanian-flagged vessels in the coastal waters of the Republic of Somalia.

I also have the honour to propose that this Note and your reply confirming the previous agreement on behalf of the Republic of Panama shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, which shall enter into force on the date of your reply, with retroactive effect from 18 September 2011.

I thank you for your attention to this matter and entreat you to accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WIEBE DE BOER
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency Mr. Rómulo Roux
Minister of Foreign Affairs

II

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

21 August 2012

AJ/DT No. 361

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note EHP/3007/12, of 13 August 2012, through which you advise that the Kingdom of the Netherlands proposes renewing the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the protection by the armed forces of the Netherlands of Panamanian-flagged vessels in case of any act of piracy and armed robbery in the coastal waters of the Republic of Somalia, to take effect retroactively from 18 September 2011 until 18 September 2012.

I have the honour to inform you that the proposal by the Kingdom of the Netherlands is acceptable to the Republic of Panama, and, consequently, your Note and this reply constitute an understanding to renew the aforementioned Agreement, with retroactive effect from 18 September 2011 until 18 September 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RÓMULO ROUX
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Wiebe de Boer
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Panama City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS- BAS

Panama, le 13 août 2012

Réf. EHP/3007/12

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Panama relatif à l'assistance des forces armées néerlandaises contre les actes de piraterie et vols à main armée de navires battant pavillon panaméen qui naviguent dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie; ledit Accord se compose d'un échange de notes conclu le 24 avril 2008 à San José (ci-après « l'Accord ») et prenant fin, suivant ses propres termes, le 24 avril 2009, mais prorogé d'un an le 18 septembre 2009, puis d'une autre année pour cesser d'avoir effet, suivant ses propres termes, le 18 septembre 2011.

Souhaitant continuer à protéger les navires battant pavillon panaméen qui naviguent dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit renouvelé pour une durée supplémentaire d'un an, qui commencera à la date de votre note de réponse; en conséquence l'Accord restera en vigueur pour une durée supplémentaire d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011, de sorte que l'Accord demeure en vigueur jusqu'au 18 septembre 2012.

Souhaitant étendre la protection par les forces armées néerlandaises à tout navire battant pavillon panaméen se trouvant dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à tous les navires battant pavillon panaméen se trouvant dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse confirmant l'accord antérieur au nom de la République du Panama constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama, qui entrera en vigueur à partir de la date de votre note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

WIEBE DE BOER
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

S. E. M. Rómulo Roux
Ministre des affaires étrangères

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Le 21 août 2012

AJ/DT n° 361

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EHP/3007/12 en date du 13 août 2012, par laquelle vous m'informez que le Royaume des Pays-Bas propose de proroger l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama sur la protection des navires battant pavillon panaméen par les forces armées néerlandaises contre les actes de piraterie et vols à main armée dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011, jusqu'au 18 septembre 2012.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la République du Panama accepte la proposition du Royaume des Pays-Bas, de sorte que votre note et la présente note constituent un accord de prorogation de l'Accord susmentionné, avec effet rétroactif à compter du 18 septembre 2011, jusqu'au 18 septembre 2012.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

RÓMULO ROUX
Ministre des affaires étrangères

S. E. M. Wiebe de Boer
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Panama